

From:

活化@Heritage
活化歷史建築通訊
A Newsletter on Revitalisation

To: Our friends

Date: Issue No.84 December 2022

「文物時尚·荷李活道」2022 圓滿結束 “Heritage Vogue · Hollywood Road” 2022 Came to a Successful Conclusion

文物時尚·荷李活道

作為香港特別行政區成立25周年的慶祝活動之一，「文物時尚·荷李活道」2022已於11月20日隆重舉行。是次活動由發展局文物保育專員辦事處主辦，並與古物古蹟辦事處、元創方、大館和東華三院協辦。香港知專設計學院學生亦為活動提供設計概念。

今年的活動遍佈多個參與的中西區歷史建築，除了位處荷李活道的大館、元創方和文武廟外，亦有香港中華基督教青年會必列者士街會所、中環街市、孫中山紀念館、藝穗會、香港大會堂、香港醫學博物館、香港新聞博覽館、梅夫人婦女會及香港美利酒店。

此外，第一至第四期活化歷史建築伙伴計劃項目的營運機構亦於大館監獄操場設立攤位，舉辦各式活動及向公眾介紹已活化歷史建築的用途和服務。

活動當晚大坑火龍文化館更將舞火龍表演帶到大館，為整日的活動劃上完美句號，整個活動吸引超過70,000人次參與。



發展局局長甯漢豪（中）、香港新聞博覽館副主席陳淑薇（右）及香港青年大使（左）
Ms. Bernadette Linn, the Secretary for Development (centre); Ms. May Chan, the Vice-Chairman of Hong Kong News-Expo (right), and the Hong Kong Young Ambassador (left)

“Heritage Vogue · Hollywood Road” 2022 was held on 20 November as one of the celebration events for the 25th anniversary of the establishment of the Hong Kong Special Administrative Region. The event was organised by the Commissioner for Heritage’s Office (CHO) of the Development Bureau, in collaboration with the Antiquities and Monuments Office (AMO), PMQ, Tai Kwun and Tung Wah Group of Hospitals. Students from the Hong Kong Design Institute were also involved in providing the event’s design concept.

Apart from Tai Kwun, PMQ and Man Mo Temple located on Hollywood Road, this year’s activities spanned across a number of participating historic buildings in Central and Western District, namely Chinese YMCA of Hong Kong Bridges Street Centre, Central Market, Dr Sun Yat-sen Museum, Fringe Club, Hong Kong City Hall, Hong Kong Museum of Medical Sciences, Hong Kong News-Expo, The Helena May, and The Murray, Hong Kong, a Niccolo Hotel.

In addition, the operating organisations of the projects under Batches I to IV of the Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme hosted various activities at their marquees at Prison Yard, Tai Kwun and introduced to the public the current usages and services of the revitalised historic buildings.

The night ended perfectly with the fire dragon dance performance staged at Tai Kwun by the Tai Hang Fire Dragon Heritage Centre. The event has attracted over 70,000 visitors.



大館的舞火龍表演
Fire Dragon Dance at Tai Kwun



發展局
文物保育專員辦事處
Commissioner for Heritage’s Office
Development Bureau

「文物時尚·荷李活道」2022 活動花絮

Event Highlights of "Heritage Vogue · Hollywood Road" 2022

當日節目種類包羅萬有，包括表演、工作坊、展覽、戶外電影放映、傳統文化和藝術活動等。此外，更有近40團星級導賞團，由來自香港城市大學、香港浸會大學、香港中文大學、香港知專設計學院、香港建築文物保護師學會、香港建築師學會、香港測量師學會及香港畫廊協會的教授和專業人士，以及古物古蹟辦事處的館長，帶領公眾深度探索中西區。

An array of programmes including performances, workshops, exhibitions, outdoor movie screening, traditional arts and cultural activities took place on event day. In addition, around 40 star-guided tours were led by professors and professionals from City University of Hong Kong, Hong Kong Baptist University, The Chinese University of Hong Kong, Hong Kong Design Institute, Hong Kong Institute of Architectural Conservationists, The Hong Kong Institute of Architects, The Hong Kong Institute of Surveyors and Hong Kong Art Gallery Association, as well as curators from Antiquities and Monuments Office, to take the public on an in-depth journey to explore the Central and Western District.

星級導賞團 Star Guided Tours



攤位活動 Marquee Activities



落地粵劇 Off-stage Cantonese Opera



免費穿梭巴士 Free Hop-on-hop-off Bus



古蹟辦文物之友導賞團 Guided Tour by Friends of Heritage of AMO



街舞表演 Street Dance Performance



「摩登長衫」古蹟時裝巡遊 “Next in Cheongsam” Heritage Fashion Parade



兒童音樂表演 Children Music Showcase



中西融合音樂 Chinese-Western Fusion Music



活動當日共有超過30個表演單位獻上令人耳目一新的演出，包括 Cafe 852、香港中華基督教青年會中樂團、香港中華基督教青年會口琴樂團、鍾朝而學生古箏小組、香港音樂劇藝術學院百老匯合唱團、香港大歌劇院、香港知專設計學院時裝形象設計高級文憑學生、香港豎琴堡、香港兒童合唱團青年合唱組、香港陶笛交流協會、香港青少年手鈴樂團、羅璋庭小提琴工作室、銅管先生、神經系統、市建音樂、社區樂團、Panlab、Rainbow-Melody Music Center、REED4BLE、SGM Dance Production、The Anonymous、管弦樂精英訓練計劃、The Origin、敲擊襄、津樂竹笛演奏團、起樂銅管、陳健聰、陳璧沁、張潔瑩、鍾朝而、關家傑、賴應斌、劉卓熙、李家謙、梁爽、蕭偉中、唐俊皓、黃珈俊及姚詠芝@MOVIN' GRID。


Over 30 performance groups gave spectacular shows that day, including Cafe 852, Chinese YMCA of Hong Kong Chinese Orchestra, Chinese YMCA of Hong Kong Harmonica Orchestra, Chung Chiu Yee Student Guzheng Ensemble, Hong Kong 3 Arts Musical Institute Broadway Chorus, Hong Kong Grand Opera, Students of Higher Diploma in Fashion Image Design from Hong Kong Design Institute, Hong Kong Harp Chamber Music, The Hong Kong Children's Choir Chamber Youth, Hong Kong Ocarina Exchange Association, Hong Kong Youth Handbell Ensemble, Jonathan Law Violin Studio, MR. BRASS, Nervous System, oUR Amazing Kid Band, Panlab, Rainbow-Melody Music Center, REED4BLE, SGM Dance Production, The Anonymous, The Orchestra Academy Hong Kong, The Origin, Toolbox Percussion, Tsun Lok Dizi Ensemble Group, Upbeatizer, Mason Chan, Chan Pik Sum, Carol Cheung, Chung Chiu Yee, Alan Kwan, Bryan Lai, Craig Lau, Nero Lee, Leung Song, Justin Siu, Nicky Tong, Issac Wong and Gigi Yiu@MOVIN' GRID.

中樂團街頭演奏 Chinese Orchestra Performance on the Street



當代敲擊樂 Contemporary Percussion Music



有關更多活動花絮，請瀏覽www.facebook.com/HeritageVogueHollywoodRoad或關注文物保育專員辦事處Instagram專頁  「活歷·香港」 (@hkheritagelive)。

For more highlights of the event, please visit: www.facebook.com/HeritageVogueHollywoodRoad or follow the CHO's Instagram page  "HK Heritage LIVE" (@hkheritagelive).

美荷樓生活館 - 「歲月留情」展覽開幕典禮

The Launching Ceremony of "Memories of Our Days" Exhibition at Heritage of Mei Ho House

美荷樓生活館早前完成近一年的翻新工程，於2022年11月2日正式向公眾重新開放，並呈獻全新主題展覽「歲月留情」。

展覽於2022年11月1日舉行開幕禮，出席嘉賓包括香港特別行政區行政長官李家超、發展局局長甯漢豪、香港青年旅舍協會行政委員會主席廖仲賢及其他嘉賓。

行政長官李家超致辭時表示，美荷樓是香港最早期的公共屋邨之一，盛載着香港歷史文化精神。透過活化歷史建築伙伴計劃(活化計劃)，香港青年旅舍協會活化了這座碩果僅存的公屋始祖，將這座徙置大廈搖身一變，成為集古蹟、住宿、歷史保育、旅遊展覽與社區參與於一身的文化地標。

地下展廳設十大主題展區，描繪50、60年代基層市民的生活。一樓展廳則根據街坊的口述歷史融合互動多媒體元素，還原美荷樓初期的單位面貌，並展示不同年代香港具代表性的公共房屋設計，及美荷樓舊居民網絡。

美荷樓屬二級歷史建築，是發展局文物保育專員辦事處的活化計劃第一期項目。在活化計劃下，於2013年活化成青年旅舍，並於2015年獲頒發聯合國教科文組織亞太區文化遺產保護獎榮譽獎。



行政長官李家超(左五)、發展局局長甯漢豪(右四)、香港青年旅舍協會行政委員會主席廖仲賢(右五)、香港賽馬會副主席李家祥博士(左四)，和其他嘉賓主持剪綵儀式。

Mr. John Lee, the Chief Executive (fifth left); Ms. Bernadette Linn, the Secretary for Development (fourth right); Mr. Terry Liu, the Chairman of the Executive Committee of the Hong Kong Youth Hostels Association (fifth right); Dr. Eric Li, the Deputy Chairman of The Hong Kong Jockey Club (fourth left), and other guests officiated at the opening ceremony.

After nearly a year of renovation, the Heritage of Mei Ho House (Museum) was officially reopened to the public on 2 November 2022, with the launch of a new exhibition "Memories of Our Days".

The opening ceremony of the exhibition was held on 1 November 2022. The officiating guests included Mr. John Lee, the Chief Executive of the Hong Kong Special Administrative Region, Ms. Bernadette Linn, the Secretary for Development, Mr. Terry Liu, the Chairman of the Executive Committee of the Hong Kong Youth Hostels Association and other guests.

In his speech, Mr. Lee, the Chief Executive, said the Mei Ho House was one of the earliest public housing estates in Hong Kong, carrying the city's historical and cultural spirit. Through the Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme, the Hong Kong Youth Hostels Association revitalised this surviving historical settlement block and transformed it into a cultural landmark of historic site, accommodation, heritage conservation, tourism and exhibition, as well as community involvement.

The exhibition hall on the ground floor presents ten thematic zones, bringing scenes of the grassroots lifestyles in the 1950s and 1960s back to life. The exhibition hall on the first floor restored the settings and living units of the Mei Ho House based on oral histories from residents, integrated with different interactive and multi-media elements. It also introduces the iconic public housing designs in different eras of Hong Kong as well as the Mei Ho House Alumni Network.

Mei Ho House, the grade 2 historic building, is the Batch 1's project of the Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme (Revitalisation Scheme) under the Commissioner for Heritage's Office of the Development Bureau. Under the Revitalisation Scheme, the site was revitalised into a youth hostel in 2013, and was awarded an Honourable Mention in the UNESCO Asia-Pacific Awards for Cultural Heritage Conservation in 2015.



地下展廳
The Exhibition Hall on the Ground Floor



一樓展廳
The Exhibition Hall on the First Floor

前北九龍裁判法院活化方案公布

Proposal for Revitalising Former North Kowloon Magistracy Announced

發展局於12月8日公布選出由香港善導會提交的方案，以活化第六期「活化歷史建築伙伴計劃」下位於深水埗的前北九龍裁判法院。

屬二級歷史建築的前北九龍裁判法院將由香港善導會活化為「北九·將來」。項目將設立一所普及司法教育中心，以延續裁判法院的司法精神和傳統，亦將以這幢建築為起點，連繫社區及區內文物古蹟，連結新舊文化財產，以推廣本地文化及創意藝術。項目將圍繞「普及司法教育」、「香港情懷文化」、「良深伙伴」和「休閒生活」四大主題，為公眾舉辦各類活動。

發展局局長甯漢豪表示，該項目將會為前北九龍裁判法院注入新生命，也為社區帶來裨益。她感謝保育歷史建築諮詢委員會各委員付出寶貴時間，嚴謹和專業地評審申請書，並為這幢歷史建築揀選最優秀和合適的活化方案。

項目預計於2026年完成復修工程，並開始營運。歷史建築大部分範圍將開放予市民參觀，亦會舉辦免費導賞團及開放日，提供更多機會予市民欣賞這幢歷史建築和享用其設施，以提高他們對保育及活化歷史建築的了解和意識。

政府將預留約1億6050萬元資助前北九龍裁判法院的復修工程，另會撥備約500萬元資助項目的初期營運開支。項目預計可提供超過30個職位。

有關獲選項目的詳情，可瀏覽發展局文物保育網頁：
www.heritage.gov.hk

The Development Bureau announced on 8 December that a project proposed by the Society of Rehabilitation and Crime Prevention, Hong Kong has been selected to revitalise the Former North Kowloon Magistracy in Sham Shui Po under Batch VI of the Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme.

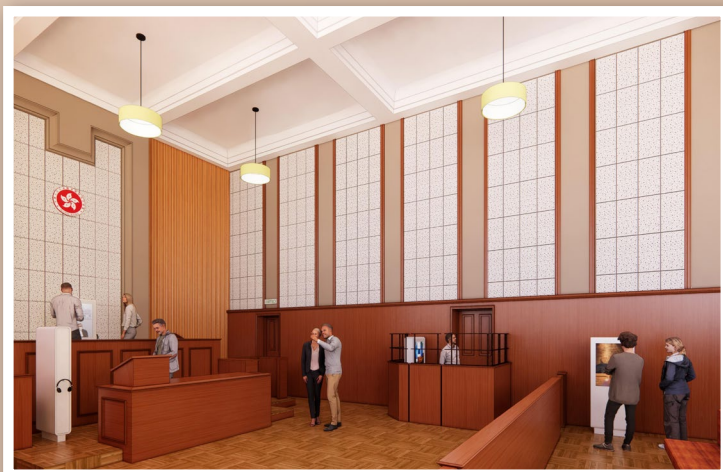
The Former North Kowloon Magistracy, a Grade 2 historic building, will be converted into the “NK Future” by the Society of Rehabilitation and Crime Prevention, Hong Kong. The project will set up a universal judicial education centre to continue the judicial spirit and traditions of the Magistracy. It will also use the building as a starting point to connect the communities with heritage assets of the district, linking up traditional and new cultural resources so as to promote local culture and creative arts. A wide range of activities will be organised for the general public under four main themes, namely judicial education, Hong Kong culture, partnership and co-sharing, and leisure life.

Ms. Bernadette Linn, the Secretary for Development, said the project would give new life to the Former North Kowloon Magistracy and bring social benefits to the community. She expressed gratitude to members of the Advisory Committee on Built Heritage Conservation for their precious time, dedication and professionalism in assessing the applications and selecting the best and the most suitable adaptive re-use for the historic building.

Revitalisation of the project is expected to be complete, with its operation to commence, in 2026. A substantial part of the historic building will be open to the public. Free guided tours and open days will be organised to provide more opportunities for the public to appreciate the historic building and enjoy its facilities, thereby enhancing their understanding and awareness of conserving and revitalising historic buildings.

The Government will earmark funding of about \$160.5 million to subsidise the renovation of the Former North Kowloon Magistracy and another \$5 million to subsidise the initial operation of the project. It is expected to create over 30 jobs.

Details of the selected projects can be found at the heritage conservation website: www.heritage.gov.hk



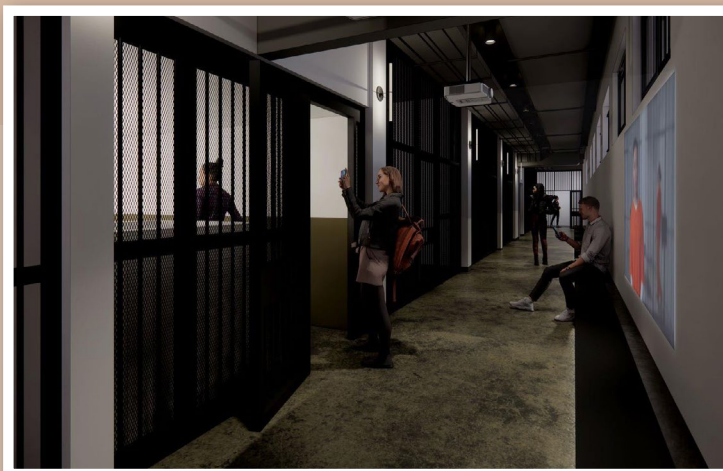
法院法庭範圍活化後的「模擬法庭」模擬圖

A photomontage of the “mock court” after revitalisation of the Magistracy’s court area



法院大堂範圍活化為展覽廳的模擬圖

A photomontage of the exhibition hall after revitalisation of the Magistracy’s hall area



法院羈留室活化後的模擬圖

A photomontage of the Magistracy’s cell holding unit after revitalisation

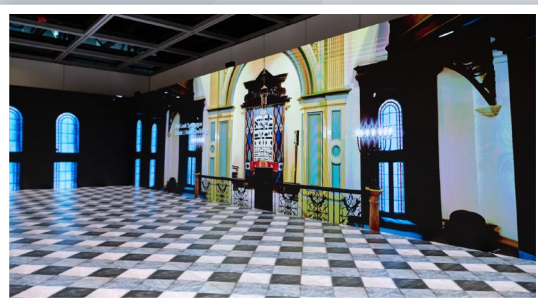
「虛實尋蹟—文物科技遊古蹟」展覽 香港文化中心載譽而來

“In Virtual of Heritage – Exploring Monuments with Heritage Technology” Exhibition Reappears at the Hong Kong Cultural Centre

文物保育專員辦事處聯同古物古蹟辦事處於11月在香港大會堂低座展覽廳舉辦「虛實尋蹟—文物科技遊古蹟」展覽，利用創新科技立體呈現香港25幢特色歷史建築，讓參觀者趣味暢遊古蹟，透過沉浸虛擬實境，近距離細看別具匠心的構造，在古蹟模型前「打打卡」，以及從遊戲中獲取文物保育知識。

The Commissioner for Heritage's Office and the Antiquities and Monuments Office jointly presented the exhibition, "In Virtual of Heritage - Exploring Monuments with Heritage Technology" at the Exhibition Hall, Lower Block, Hong Kong City Hall in November, to vividly show 25 unique historic buildings in Hong Kong via innovation technology. Visitors enjoyed a fun tour of monuments through immersive virtual reality experience to appreciate the superb craftsmanship and detailed structure, taking selfies with the historic building models, as well as acquiring knowledge on built heritage conservation through games.

香港大會堂展覽的精彩內容 Highlights of the exhibition at the Hong Kong City Hall:

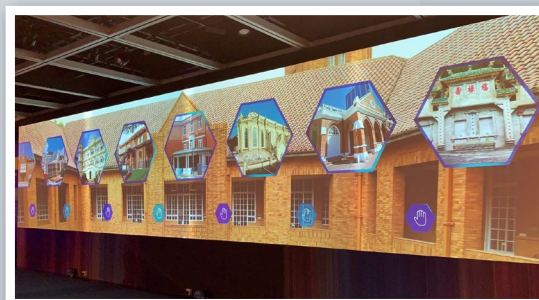


文物黑盒：展覽提供互動和沉浸式的體驗，讓市民透過虛擬實境和解說欣賞歷史建築。

Heritage Immersion: The exhibition provided interactive and immersive experience for visitors to appreciate historic buildings through virtual reality and narration.



樂影古「積」：圖示為重點展品之一，以玩具磚塊砌出其中一幢新增法定古蹟—香港大會堂
Toy Brick AR Zone: Photo showed one of the exhibit highlights: a newly declared monument, Hong Kong City Hall, constructed with toy bricks.



互動文物長廊：觀眾可選擇16幢歷史建築的三維影像和影片，透過放大、縮小，甚至旋轉影像，從不同角度仔細欣賞古蹟的美。

Interactive Heritage Wall: Visitors could appreciate aesthetics of 16 historic buildings from different angles by enlarging, compressing or rotating projected 3D images and videos.



密室遊離：觀眾可運用對文物保育的知識，在指定時間內完成任務，「遊離」法定古蹟。

Heritage Maze: Visitors could make use of their heritage conservation knowledge to tour and escape from declared monuments by completing various missions within the time limit.

展覽(包括樂影古「積」和密室遊離項目)現已移師尖沙咀香港文化中心展出，詳情如下：

日期：2022年12月28日至2023年1月15日

時間：上午9時至晚上11時

地點：尖沙咀香港文化中心

免費參觀

The exhibition (including Toy Brick AR Zone and Heritage Maze) now reappears at the Hong Kong Cultural Centre in Tsim Sha Tsui, with details below:

Date: 28 December 2022 – 15 January 2023

Time: 9am – 11pm

Venue: Hong Kong Cultural Centre, Tsim Sha Tsui

Free Admission

展覽詳情，請瀏覽古物古蹟辦事處網頁：

www.amo.gov.hk/tc/news/index.html

For details about the exhibition, please visit the Antiquities and Monuments Office's website:

www.amo.gov.hk/en/news/index.html

歡迎意見
WE WELCOME
YOUR COMMENTS

香港九龍尖東麼地道68號帝國中心7樓701B室 Unit 701B, 7/F, Empire Centre, 68 Mody Road, Tsim Sha Tsui East, Kowloon, Hong Kong

電郵 Email: wbenq@devb.gov.hk 電話 Tel: 2906 1560 傳真 Fax: 2906 1574 網址 Homepage: www.heritage.gov.hk

如欲訂閱網上版，請電郵至 wbenq@devb.gov.hk

To subscribe to the online version of 活化@Heritage, please email to wbenq@devb.gov.hk